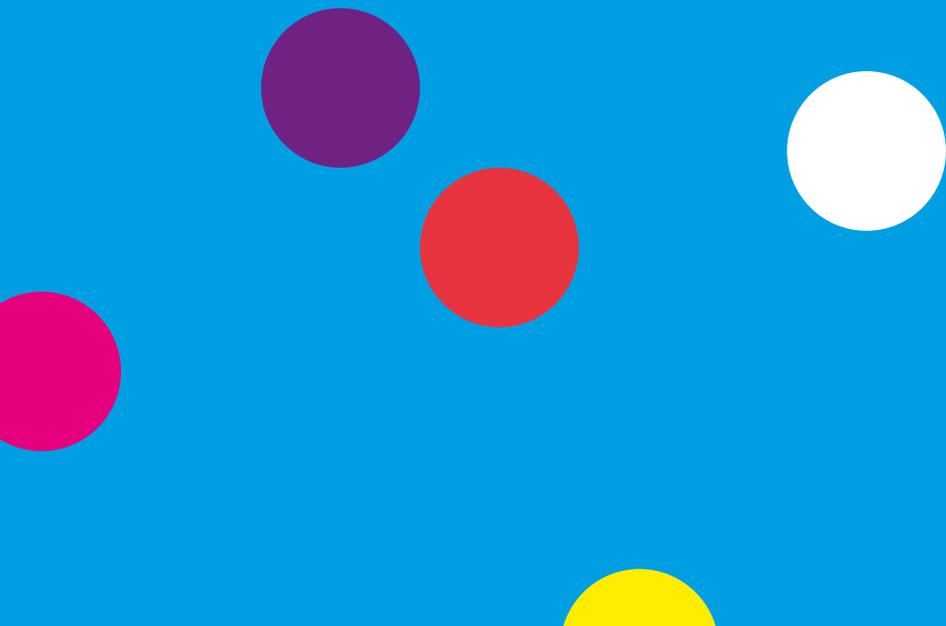


OFAJ  
DFJW

# La préparation linguistique et interculturelle de l'échange





## PRÉFACE

Les voyages forment-ils la jeunesse ? Oui ! Mais encore faut-il que les conditions soient favorables à l'apprentissage. L'expérience des échanges franco-allemands de jeunes que nous soutenons depuis de nombreuses années a démontré l'importance d'une bonne préparation pour que cette expérience soit profitable et durable pour toutes celles et ceux qui la vivent. Les enjeux de la préparation sont à plusieurs niveaux. Il s'agit d'une part de rassurer des jeunes qui peuvent parfois avoir de nombreuses craintes par rapport à la rencontre qu'ils se préparent à vivre, quitter le milieu qui leur est familier, aller à la rencontre de l'autre sur lequel on se fait des idées plus ou moins justes. Il va également s'agir de susciter leur implication et leur engagement réel dans un projet dont ils ne sont souvent pas les initiateurs. Ce n'est qu'à partir du moment où la rencontre devient « leur » projet, qu'ils en deviennent acteurs, qu'ils pourront faire de véritables apprentissages.

Fort de ses 55 ans d'expérience, l'OFAJ est convaincu qu'une préparation linguistique et interculturelle de l'échange ne peut qu'être bénéfique pour un grand nombre de groupes. Celle-ci permet de rassurer les participantes et participants, de commencer à déconstruire des préjugés, de leur donner quelques outils pour communiquer avec celles et ceux qu'ils vont rencontrer, de leur montrer que parfois on peut déjà communiquer avec peu de moyens linguistiques et que souvent ils en savent plus qu'ils ne le croient.

L'OFAJ a pour objectif d'intégrer dans ses programmes davantage de jeunes ayant moins d'opportunités, de jeunes éloignés, pour diverses raisons, de la mobilité. Ces participantes et participants qui ont en général besoin d'un fort accompagnement avant de se risquer dans cette aventure de la mobilité sont plus que d'autres concernés par la préparation linguistique et interculturelle. N'ayant aucune connaissance de la langue du partenaire, ils sont souvent encore plus démunis que d'autres avant un échange. L'apprentissage d'un vocabulaire de survie avant le départ peut aider, mais nous pensons que ce n'est pas seulement une question de vocabulaire et encore moins de grammaire, mais qu'il s'agit avant tout de leur permettre de prendre conscience des potentiels dont ils disposent. Les rencontres de jeunes permettent de développer la confiance en soi, la confiance en l'Autre et la confiance en la société.

Depuis 1963, l'OFAJ a soutenu plus de 360 000 rencontres de jeunes. Nous souhaitons avec cette publication aller au-delà et proposer aux organisatrices et organisateurs des rencontres une démarche pédagogique ainsi que quelques ressources qui leur permettront de mettre en place un programme de préparation cohérent au fil de quelques séances sur une dizaine d'heures qui correspondent en général à la réalité du temps disponible.

Cette publication a été conçue par des collègues et des partenaires de l'OFAJ ayant une longue expérience des échanges. Nous espérons qu'elle inspirera les équipes chargées de préparer les jeunes à une expérience de mobilité, qu'elle soit individuelle ou collective.

Bonne lecture !

**Tobias Bütow**  
Secrétaire général

<b>APPROCHE PÉDAGOGIQUE</b>	5
> La préparation linguistique et interculturelle d'un projet de mobilité	5
> L'approche pédagogique dans la préparation aux programmes de mobilité	8
<b>BOÎTE À OUTILS</b>	12
<b>🔑 DE MOI À TOI - L'INDIVIDU COMME POINT DE DÉPART</b>	16
> Attrape-doigt !	18
> Diversité en action	19
> Fleur de la diversité	20
> Internationalismes	21
> Mes capacités	22
> Sociogramme	23
> Photolangage	24
> Sauvez la France !	25
<b>🔍 QUI EST L'AUTRE ? DU REGARD SUR SOI VERS LA RENCONTRE</b>	26
> Que sais-je ?	28
> Quiz des marques	29
> Utilisation des vidéos de l'émission « Karambolage » (Arte)	30
> Faire la paire	32
<b>🔧 DE QUOI AI-JE BESOIN ? CONCRÉTISER LE SÉJOUR</b>	34
> Mon échange, mes besoins avec Mobidico !	36
> Un mot, une image	38
> Sur les planches	39
> Se présenter avec le jeu du dé	40
> La France et l'Allemagne en chiffres	41
> Présentation de sa ville	42
<b>SOUTIEN FINANCIER DE L'OFMJ POUR LA PRÉPARATION DE L'ÉCHANGE</b>	44
> La préparation linguistique et interculturelle de l'échange	44
> Soutien à l'implication des jeunes participantes ou participants dans la conception et dans la réalisation des projets	45

# LA PRÉPARATION LINGUISTIQUE ET INTERCULTURELLE D'UN PROJET DE MOBILITÉ

## POURQUOI FAIRE UNE PRÉPARATION ?

.....

Lors de la préparation d'un projet de rencontre, les aspects organisationnels et logistiques prennent souvent une place prédominante. Il faut en effet penser à beaucoup de choses : de la recherche d'un partenaire adapté à l'organisation du programme, en passant par la recherche d'un hébergement, l'ajustement des dates, du budget et les questions d'assurance.

En parallèle, que l'échange ait lieu dans un cadre scolaire ou extrascolaire, l'équipe (personnel enseignant, animatrices et animateurs, etc.) se trouve souvent confrontée au défi de motiver les participantes et participants ou de les sensibiliser en amont à la mobilité dans le pays partenaire ou à la rencontre avec les jeunes de l'autres pays.

C'est pour cela que les projets de rencontre nécessitent aussi une préparation interculturelle et

linguistique, afin d'accompagner et d'encourager les jeunes à se laisser entraîner vers l'inconnu, la nouveauté.

Chaque projet de mobilité a ses objectifs spécifiques : découvrir le pays partenaire, réaliser un projet thématique particulier, apprendre une langue, acquérir des compétences professionnelles, etc. Tous encouragent la mobilité et permettent à toutes les personnes impliquées de vivre de nouvelles expériences et d'élargir leurs horizons.

La préparation linguistique a ici toute son importance. Selon le niveau de langue des participantes et participants, l'aspect linguistique peut être source de motivation ou de blocage pour la rencontre à venir. Il s'agit ainsi de susciter et d'accroître la motivation, de surmonter les barrières de la langue et d'améliorer ses compétences de communication à l'oral.

Les besoins concrets des apprenantes et des apprenants seront au centre du travail de préparation. C'est pourquoi il est important que ceux-ci s'interrogent sur les questions suivantes : pourquoi et avec qui je veux communiquer ? Comment

comprendre et me faire comprendre ?  
À quoi me servent des compétences linguistiques en dehors des résultats scolaires ? Cela les amènera à mieux s'identifier au projet. La motivation pour l'apprentissage de la langue du partenaire ne va pas de soi pour tous les jeunes participant à un échange. Une préparation linguistique collective aide à surmonter la barrière de la langue le plus tôt possible et à dépasser ses blocages. C'est l'envie d'ouvrir le dialogue avec l'autre qu'il s'agit de susciter et de soutenir. Sur le principe de « vous en savez plus que vous ne le croyez », les participantes et participants prennent conscience de leur potentiel et de stratégies de communication qu'ils renforcent au cours d'activités interactives. Cela s'applique tout autant à un groupe ayant peu ou pas de connaissances de la langue du partenaire qu'à des jeunes qui l'ont déjà apprise à l'école mais n'ont pas encore eu l'opportunité de mettre leurs connaissances en application.

## À QUI S'ADRESSE CETTE PUBLICATION ?

.....

Cette proposition pédagogique pour une préparation linguistique et interculturelle s'adresse à tout le personnel éducatif, aux accompagnatrices et accompagnateurs, animatrices et animateurs qui souhaitent préparer un groupe à un échange ou quelques jeunes à une expérience de mobilité individuelle (par ex. stage en entreprise). Peu importe qu'il s'agisse de jeunes faisant partie d'une association, d'un centre de loisirs ou bien d'apprentis, ou encore d'élèves dans le cadre d'un échange scolaire. Sont également concernées les personnes en formation ou en activité qui participent à un échange dans le cadre de la formation professionnelle.

La rencontre est un projet global et la préparation en est la première partie. Il nous paraît important que les jeunes s'identifient au projet en contribuant activement à la préparation de la rencontre. Grâce à ce processus participatif, la motivation et l'envie de s'impliquer dans le projet entier ne peuvent qu'augmenter. Il s'agit de faire de cette rencontre une expérience aux effets durables pour les participantes et participants, afin de nourrir l'intérêt pour le partenariat franco-allemand ainsi que le développement de compétences interculturelles.

Les principes de la diversité et de la participation sont inhérents à l'action pédagogique de l'OFAJ. Ils sont valables pour tous les types de publics et peuvent être adaptés à différents contextes.

Dans la mesure du possible tous les acteurs de la rencontre devraient être impliqués dans la préparation : les différentes personnes en lien avec le projet devraient être soutenues en ce sens par le porteur de projet, qu'il s'agisse d'une école, d'un centre de formation, d'une organisation ou encore d'une structure municipale de jeunesse.

Dans l'idéal, cette phase a lieu parallèlement dans l'organisation partenaire, de sorte que la préparation fasse partie intégrante de l'échange et que les participantes et participants, qu'ils partent ou qu'ils accueillent, puissent peu à peu s'identifier au projet.

## QUAND ET COMMENT SE DÉROULE UNE PRÉPARATION ?

.....

Il est conseillé de prévoir une durée d'environ 10 heures (ou 10 séances) pour la préparation. Comme il s'agit de permettre aux participantes et participants de s'impliquer dès le début et d'adopter une posture de plus en plus active, elle devrait avoir lieu de manière régulière et à intervalles rapprochés dans les semaines qui précèdent la rencontre.

Il est également possible de recevoir un soutien financier de la part de l'OFAJ pour ce type de préparation<sup>1</sup>.

Dans les sections suivantes, vous trouverez une proposition de démarche pédagogique en trois phases, puis une boîte à outils dans laquelle sont détaillées les méthodes pour chaque phase de la préparation ainsi que le cas échéant les ressources nécessaires.



1. Voir Chapitre Soutien financier de l'OFAJ pour la préparation de l'échange.

# L'APPROCHE PÉDAGOGIQUE

## DANS LA PRÉPARATION

### AUX PROGRAMMES DE MOBILITÉ

L'objectif des programmes de mobilité est de faire des expériences de vivre-ensemble avec des personnes issues d'autres cultures qui contribuent à ce que les différences entre les cultures soient vécues comme une richesse.

Le développement de compétences liées aux situations interculturelles, que ce soit pendant un séjour et plus tard dans la vie quotidienne, résulte d'un processus d'apprentissage. Par conséquent la question suivante se pose : quelles sont les conditions les plus propices au développement de telles compétences ? Quels processus sont à mettre en place dès la préparation de l'échange et à accompagner jusque dans la phase d'évaluation après l'échange ?

#### DIFFÉRENTES FORMES D'APPRENTISSAGE

.....

Dans le discours éducatif actuel, on distingue trois grandes formes d'apprentissage.

#### L'APPRENTISSAGE FORMEL

Il désigne l'acquisition de connaissances et de compétences dans le cadre d'une institution (écoles, instituts de formation,

universités, etc.). Les processus d'éducation et d'apprentissage en France et en Allemagne sont largement marqués par la structure de l'éducation formelle. Les contenus pédagogiques sont imposés par les institutions publiques et fixés par des programmes. Les résultats de ces apprentissages sont évalués et sanctionnés par des diplômes, bulletins, certificats. L'éducation formelle forme l'axe principal du système de l'enseignement public et comptait comme seule valable dans les parcours éducatifs jusqu'à il y a encore quelques années.

#### L'APPRENTISSAGE NON FORMEL

Il se caractérise par des expériences de formation et l'acquisition de compétences en dehors des structures institutionnelles ; c'est à dire au sein d'associations, centres de loisirs, clubs et autres lieux dans lesquels des offres structurées sont proposées aux enfants, adolescents et adultes, sans qu'il y ait une certification officielle par l'État. Les participants et participants sont acteurs de leur apprentissage. L'éducation non formelle, telle que mise en place dans le travail pédagogique de l'OFAJ, se déroule d'égal à égal. La personnalité, les expériences et le potentiel de chaque participante

et participant sont pris en compte et acceptés. L'échange mutuel de connaissances et de compétences est encouragé et devrait se passer sur une base volontaire, grâce à l'intérêt et la motivation des jeunes pour les contenus. Dans l'éducation non formelle c'est l'enthousiasme et le plaisir qui mènent aux apprentissages. Il faut stimuler le potentiel créatif de chacune et chacun et réduire au maximum la pression de la performance et la peur de l'échec. Ceci est possible par exemple avec la réalisation de tâches en équipe, comme lors d'un jeu de découverte de la ville en équipes interculturelles ou l'élaboration d'interviews avec les partenaires.

#### Caractéristiques essentielles de l'apprentissage non formel<sup>2</sup> :

Il se caractérise par des méthodes pratiques et théoriques qui, utilisées en alternance, favorisent les interactions dans des partenariats d'apprentissage.

#### L'apprentissage non formel est :

- participatif et place l'apprenante ou l'apprenant au cœur ;
- centré sur un processus d'apprentissage global ;
- en lien avec le quotidien et l'expérience des participantes et participants et tourné vers l'action ;
- basé sur l'expérimentation, la recherche, le droit à l'erreur
- un apprentissage entre pairs.

#### Les méthodes non formelles d'apprentissage et d'enseignement sont :

- communicatives : interviews, chats, conception en tandem d'un livret de vocabulaire ;
- actives : recherches sur Internet, élaboration d'un journal de voyage, découverte du lieu ou de la ville, fiche-portrait dans la langue du

partenaire, comparaison des systèmes de formation professionnelle français et allemand ;

- sociales : résoudre en équipe une tâche, échange d'expériences, bourse aux savoirs ;
- participatives et responsabilisantes : méthodes créatives comme par exemple faire un portrait vidéo du lieu de formation, de l'école, de la ville/du village.

#### **L'APPRENTISSAGE INFORMEL**

L'apprentissage informel a lieu dans la vie de tous les jours, au sein de la famille, de l'école, au quotidien dans l'entreprise, pendant le temps libre, sur le chemin pour se rendre d'un point à un autre, etc. Ici, la grande différence avec l'éducation formelle et non formelle est que l'apprentissage n'est pas nécessairement intentionnel et n'est pas structuré. L'apprentissage informel est toutefois important et fait partie intégrante de la pédagogie des rencontres dans le domaine interculturel. Le temps libre, les pauses entre les points de programme, les moments de discussions lors des repas, tous ces temps et bien d'autres sont autant d'espaces libres garants du collectif et de la découverte de et avec l'Autre, de manière naturelle.

La démarche et les activités proposées dans cette brochure s'inscrivent dans les principes de l'éducation non formelle.

2. OFAJ, Référentiel de formation pour l'attribution de certificats OFAJ dans le cadre de formations de base à l'animation interculturelle, Paris/Berlin, 2016, p. 9.

## DÉMARCHE PARTICIPATIVE

.....

Sous le terme de participation nous entendons la contribution active des participantes et participants au projet de mobilité, et ce depuis le début, donc également pendant la phase de préparation.

Plus les jeunes, les adultes, mais aussi les enfants sont « impliqués » dans un processus, plus ils sont ouverts aux idées et engagés dans la planification et la mise en œuvre. Ils s'identifient davantage au projet et se sentent plus motivés et responsables de leur réussite.

Dans le contexte extrascolaire de formation de jeunes et d'adultes, la participation est un élément central du travail pédagogique. Le dialogue sur un pied d'égalité est favorisé afin d'amener les participantes et participants à découvrir et renforcer leur potentiel. Ceci est valable pour tous types de publics, et d'autant plus pour les personnes dites avec moins d'opportunités car elles sont en général moins intégrées dans les processus de participation démocratique. Selon Benedikt Sturzenhecker et Rainhard Knauer, « une telle participation n'est réelle que si elle implique la coresponsabilité et l'autodétermination des jeunes. Sur le plan pédagogique, il s'agit alors de mettre à leur disposition des espaces d'autodétermination coresponsable afin qu'elle soit perçue comme un droit qui peut être réclamé. Elle doit être organisée de telle sorte qu'elle les incite à plus de codécision et d'autodétermination et qu'elle intègre leurs erreurs, leurs compétences lacunaires et leurs régressions comme des aspects inhérents au processus d'apprentissage de la démocratie. »<sup>3</sup>

Pour la préparation interculturelle et linguistique, plusieurs options s'offrent à nous dans cette démarche participative. Il est possible de décider avec les participantes et participants des thèmes sur lesquels ils voudraient échanger avec le groupe partenaire, de sorte que les thématiques classiques d'un échange scolaire comme la civilisation, les modes de vie et/ou le jumelage puissent être en lien avec les intérêts des jeunes. Dans le cadre de partenariats de longue date, de nouveaux projets peuvent émerger et leurs objectifs être définis conjointement avec le groupe en présence.

Par exemple lors d'un séjour en familles d'accueil, des thèmes complémentaires peuvent s'ajouter au thème principal du projet afin d'adapter celui-ci aux besoins du groupe.

Les participantes et participants peuvent également être à l'initiative de la prise de contact avec le groupe partenaire et échanger par vidéo-conférence (par ex. Skype) sur leurs centres d'intérêt respectifs. Des contacts réguliers en amont de la rencontre peuvent contribuer à définir un objectif commun, à consolider le sentiment d'identification au projet tout en mettant à profit les connaissances linguistiques et les compétences déjà existantes.

## APPROCHE PLURILINGUE

.....

La société actuelle affiche une diversité culturelle et par conséquent linguistique, dans toutes les sphères de la vie courante. Beaucoup de jeunes vivent dans des familles au sein desquelles, en plus de la langue du pays, au moins une autre langue est utilisée au quotidien. Ils grandissent



ainsi dans un contexte multilingue. On entend par compétence plurilingue « la capacité d'un individu à disposer de ressources d'expression dans plusieurs langues »<sup>4</sup>.

Ces ressources pouvant être de niveaux très différents et les différentes langues ne bénéficiant pas forcément de la même image ni de la même reconnaissance. Depuis le début des années 2000, le Cadre européen Commun de référence pour les langues (CECR) définit l'approche plurilingue de la façon suivante : « au fur et à mesure que l'expérience langagière d'un individu dans son contexte culturel s'étend de la langue familiale à celle du groupe social puis à celle d'autres groupes, [...] il/elle ne classe pas ces langues et ces cultures dans des compartiments séparés mais construit plutôt une compétence communicative [...] dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent. »<sup>5</sup>

Le plurilinguisme croissant chez les enfants et les jeunes représente une compétence et même une chance qui a une importance notable dans la préparation interculturelle et linguistique. D'une part, il s'agit d'une compétence interculturelle, pas toujours reconnue ni consciente. D'autre part, il a été prouvé que les enfants plurilingues possèdent souvent une capacité d'apprentissage plus élevée, notamment pour les langues étrangères mais également dans d'autres domaines. Ils ont ainsi à disposition des stratégies d'apprentissage et de communication supplémentaires.

« Le plurilinguisme des enfants et des jeunes pourrait être pris plus au sérieux et mieux mis à profit. [...] Les enfants et les jeunes doivent prendre conscience de cette richesse et qu'elle vaut la peine d'être exploitée. »<sup>6</sup>  
Il s'agira donc d'amener les jeunes

à une articulation constructive et consciente de leurs répertoires linguistiques afin de renforcer leurs stratégies de communication.

L'OFAJ intègre cette approche dans son travail pédagogique et didactique. Le capital linguistique des participantes et participants est reconnu et mis en valeur. L'échange et l'apprentissage linguistique du français et de l'allemand sont soutenus à travers des activités comme l'animation linguistique. Dans les rencontres, cela signifie entre autres que le rôle de l'anglais en tant que langue de communication n'est pas nié : l'anglais peut être utilisé comme langue passerelle, et c'est tout à fait recevable, mais il ne peut être la seule langue employée pour la compréhension mutuelle. Les différents répertoires linguistiques des jeunes doivent aussi avoir leur place dans l'échange, de façon à prendre en compte leurs expériences antérieures, leurs ressources et à leur permettre de mettre en place plus facilement des stratégies de communication. Dans un même temps, les participantes et participants apprennent à mieux apprendre et pourquoi il est important de pouvoir communiquer dans une langue étrangère supplémentaire.

3. Extrait traduit de l'allemand, texte original de Benedikt Sturzenhecker et Rainhard Knauer, *Partizipation im Jugendalter*, 2009.

4. D'après Daniel Coste <http://eduscol.education.fr/cid46534/la-notion-de-competence-plurilingue.html>

5. CECR 2005, p. 11, Didier.

6. Britta Hufeisen, *Mehrsprachigkeit, Sprachen ohne Grenzen*, Goethe-Institut, 2018.

**BOÎTE**

**À OUTILS**



Dans cette partie nous présentons des fiches d'activités articulées dans une démarche en trois phases qui constituent une progression. Cette introduction est une aide afin de pouvoir utiliser les fiches d'activités plus facilement et de structurer l'unité de préparation de manière appropriée. Grâce à l'évaluation de nombreuses rencontres et l'expérience de dizaines d'années de pratique de l'OFAJ sur le thème de la mobilité, il est apparu pertinent de construire les unités de préparation comme proposé ci-après.

Dans la mesure du possible, il est conseillé à l'animatrice ou l'animateur de la préparation de participer également aux activités afin de pouvoir partager ses expériences avec les participantes et participants.

Les activités proposées font appel à différents supports ou médias. Les supports multimédias sont téléchargeables sur la page de la publication Préparation linguistique de l'échange à l'adresse suivante : [www.ofaj.org/ressources/preparation](http://www.ofaj.org/ressources/preparation).

Vous y trouverez aussi la version PDF de cette publication.

1



DE MOI À TOI

**La première phase s'attache au groupe qui participe à la préparation.**

Qui sont les participantes et les participants ? Quelles sont leurs expériences ? Quelles connaissances ont-ils déjà sans le savoir ? Quelles identités s'attribuent-ils ? Il est important aussi de prendre en compte la disposition émotionnelle des participantes et des participants vis-à-vis de l'échange et de l'expérience à l'étranger à venir et d'utiliser cette phase afin de leur faire prendre conscience de leurs forces. Des activités comme le « Sociogramme » mais aussi la « Diversité en action » permettent de mettre en valeur les facettes multiples des personnes composant le groupe. Les « Internationalismes » aident les participantes et participants à trouver des passerelles entre les deux langues sur lesquelles ils peuvent s'appuyer. L'activité autour de la vidéo « Sauvez la France » amorce une première réflexion sur les stéréotypes.

2



QUI EST L'AUTRE ?

**La deuxième phase met l'accent sur l'Autre.** Qui sont ces autres que le groupe va rencontrer sous peu ? Que savent-ils d'eux ? Quelles représentations en ont-ils ? Quels sont les points communs avec leur propre culture ? En partant de leur propres idées (préconçues, vécues ou imaginées) dans l'activité « Que sais-je ? », les participantes et participants pourront découvrir les habitudes courantes dans l'autre pays via, par exemple, des extraits de l'émission Karambolage ou découvrir à quel point leur quotidien est déjà étroitement lié à l'autre pays à travers l'activité « Quiz des marques ».

3



DE QUOI AI-JE BESOIN ?

**Dans la troisième phase enfin, il s'agit de développer des stratégies d'apprentissage et de communication**

et être en mesure d'entrer en dialogue que ce soit en composant son propre vocabulaire de survie, en apprenant quelques tournures simples pour se présenter en quelques mots ou en préparant une présentation de sa ville, sa région, etc.





# DE MOI À TOI

L'INDIVIDU COMME

POINT DE DÉPART

Pour se préparer à un échange interculturel, il est important de prendre conscience de sa propre identité. Il s'agit ici, en plus de l'ouverture vers le nouveau, de renforcer également l'estime de soi.

« Qu'est-ce que je souhaite montrer de ma culture, qu'est-ce qui me paraît important ? »

C'est en se penchant sur son origine et sur sa culture que se développe la confiance en soi, et celle-ci est un bon prérequis pour ensuite s'ouvrir plus facilement à la rencontre vers une culture et des situations inconnues. Les activités créatives et interactives mentionnées dans la boîte à outils ont également pour but de mettre en avant le potentiel de chaque personne.

Il s'agit d'exercices à travers lesquels les participantes et participants sont amenés à réfléchir et à se rendre compte de leurs capacités afin de faire face aux nouvelles expériences.





## ATTRAPE-DOIGT !

### 🕒 OBJECTIFS

- > Déblocage
- > Dynamique de groupe
- > Mettre en valeur la diversité des langues connues dans le groupe

📁 MATÉRIEL Aucun

🕒 DURÉE 5 minutes

### 👉 DÉROULEMENT

Les participantes et participants se tiennent debout en cercle et ont les deux bras écartés. L'index de la main droite indique le plafond et la paume de la main gauche est tournée vers le sol juste au-dessus de l'index de la voisine ou du voisin de gauche. Une participante ou un participant compte jusqu'à cinq dans sa langue maternelle ou dans une langue parlée couramment. Lorsque le chiffre cinq est atteint, chacune et chacun doit attraper l'index de sa voisine ou de son voisin de gauche avec la main gauche tout en « sauvant » son propre index de la main droite.

Lorsque les règles sont acquises, le sens du jeu peut changer : il faudra alors attraper l'index de sa voisine ou de son voisin de droite et sauver le sien.

Afin que ce jeu fonctionne au mieux, il est conseillé à l'animatrice ou l'animateur d'expliquer pas à pas ce jeu, c'est à dire de commencer par lever l'index de la main droite et ensuite le dos de la main gauche. Montrer le geste pour attraper l'index de sa voisine ou de son voisin de gauche et ensuite retirer l'index de sa main droite.

### REMARQUE

Ce jeu permet une redynamisation du groupe pour continuer les activités ou bien les débiter. Au-delà de cette dynamique, ce jeu aide également à mettre en valeur toutes les langues parlées au sein du groupe. Tout au long de ce jeu, il peut être utile de noter sur une page de paperboard toutes les langues utilisées afin de continuer sur ce thème.



## DIVERSITÉ EN ACTION

### ⊕ OBJECTIFS

- > Déblocage
- > Faire ressortir les similitudes et les différences entre les personnes
- > Mettre en valeur la diversité
- > Conscience et connaissance de soi

 **MATÉRIEL** Aucun

⌚ **DURÉE** Variable

### DÉROULEMENT

Les participantes et participants se positionnent debout en cercle. Annoncer une à une des questions ou affirmations telles que :

- Je suis déjà allé(e) en Allemagne
- Je parle une autre langue à la maison que la langue du pays dans lequel j'habite
- Je pratique régulièrement un sport
- J'ai grandi à la ville/à la campagne
- Mon lieu de naissance est le même que le lieu où j'habite
- Je prends mon temps pour manger
- Je m'occupe beaucoup de mes frères et sœurs
- Je sais déjà quel métier je veux exercer
- J'ai un animal de compagnie
- Je mange du poisson
- J'ai les cheveux colorés
- J'ai déjà vécu dans un autre pays
- Je porte des lunettes
- J'aime faire ...
- ...

À chaque phrase, les personnes concernées, qui peuvent répondre par « oui », avancent d'un pas dans le cercle, les autres restent à leur place. L'animatrice ou l'animateur commence par annoncer quelques phrases puis laisse les participantes et participants annoncer une affirmation/une question tour à tour.

Si les participantes et participants veulent s'exprimer ou s'interroger mutuellement sur l'un ou l'autre sujet, il peut être intéressant de laisser la place à cette expression. En revanche l'animatrice ou l'animateur veillera à ne pas poser trop de questions notamment sur la vie et l'histoire familiale des jeunes.

### VARIANTE

Au lieu d'annoncer les phrases à la première personne du singulier (« je »), annoncer « Toutes les personnes qui [...] ».



## FLEUR DE LA DIVERSITÉ

### 🕒 OBJECTIFS

- > Prendre conscience de son identité culturelle
- > Prendre conscience de sa propre diversité

### 📁 MATÉRIEL

- > Un modèle de fleur par personne. Le modèle (fichier PDF) est disponible dans l'espace multimédia de la publication à l'adresse suivante : [www.ofaj.org/ressources/preparation](http://www.ofaj.org/ressources/preparation)

### 🕒 DURÉE

- > 15-20 min de travail individuel
- > 15 min d'échange en groupes de deux personnes

### 👉 DÉROULEMENT

Faire une petite introduction avec les participantes et participants sur le thème de la diversité : À quels groupes/catégories appartenez-vous ? Qu'est-ce qui vous définit ?

Pour cela, nommer quelques exemples de groupes ou catégories :

- Religion
- Origine
- Sexe
- Métier/école
- Âge
- Loisirs
- Famille/amis
- Langue
- Musique/danse/arts divers et autres talents
- Quartier/lieu de résidence
- Convictions politiques
- Sport
- Habitudes alimentaires (par ex. végétarisme)
- Associations

Utiliser comme modèle une fleur simple, avec environ 6 à 10 pétales de la même taille. Chaque pétale correspond à un groupe ou catégorie dans lequel on y inscrit ce qui nous définit. Les pétales de la fleur symbolisent les choses, les personnes, les valeurs, les caractéristiques qui nous définissent et font de nous la personne que nous sommes.

Ainsi les différentes fleurs représentent la diversité des caractéristiques, des intérêts, valeurs, loisirs, etc. présentes dans le groupe.

Échanger ensuite par deux ou afficher les fleurs à la manière d'une galerie pour pouvoir les visualiser et en discuter en grand groupe.



# INTERNATIONALISMES

## ⊕ OBJECTIFS

- > Mobiliser les connaissances
- > Rassembler du vocabulaire facile
- > Expliquer la prononciation
- > Mettre en valeur les emprunts linguistiques entre les langues

## 📄 MATÉRIEL

- > Des magazines, journaux avec images ou encore brochures dans la langue cible
- > Feuilles et stylos

## ⌚ DURÉE 15 à 25 min

## 👉 DÉROULEMENT

Expliquer au groupe ce que sont les internationalismes : des mots similaires voire identiques à l'écrit ou à l'oral et qui ont le même sens dans plusieurs langues.

Distribuer un magazine pour deux personnes et demander à chaque duo de rassembler des internationalismes, des mots transparents qu'ils comprennent, sur une feuille à part.

Puis tour à tour, chaque duo révèle les mots trouvés. Les noter au fur et à mesure sur le tableau. Si besoin, corriger la prononciation et expliquer les éventuels faux-amis.

Dans un premier temps, il est impressionnant de voir le nombre important d'internationalismes trouvés, sur le principe de « vous comprenez bien plus que vous ne le pensez ».

Dans un deuxième temps, expliquer la prononciation et les particularités de l'alphabet de l'autre langue grâce aux mots rassemblés ou, si besoin, en ajouter d'autres connus (notamment des emprunts dans les deux langues).

### EXEMPLES POUR LA PRONONCIATION DU FRANÇAIS

- l'accent aigu comme dans « café »
- « ou » comme dans « mousse »
- l'accent grave comme dans « crème »
- « ch » et « au » comme dans « chauffeur »

### POUR LA PRONONCIATION DE L'ALLEMAND

- « sch » comme dans « Schokolade »
- « w » comme dans « Wagon »
- « u » comme dans « Bus »
- « ü » comme dans « Konfitüre »



## MES CAPACITÉS

### 🗨️ OBJECTIFS

- > Reconnaître et consolider ses compétences
- > Travail en équipe
- > Changer sa perception des aspects de sa propre personnalité

### 📁 MATÉRIEL

- > Stylos
- > Chaises ou autre pour s'asseoir

### 🕒 DURÉE 15 min

### 👉 DÉROULEMENT

Demander aux participantes et participants de se mettre par deux pour travailler. Chaque binôme s'assoit ensemble. Ensuite, présenter l'activité « Mes capacités » : il s'agit ici de transformer des traits de caractère ou des attributs que l'on considère comme des points faibles en points positifs, ou du tout moins de les rendre plus neutres.

### EXEMPLE

Personne A : « J'ai du mal à sortir de mon lit le matin. »

Personne B : « Tu prends ton temps le matin pour commencer ta journée. »

Chaque personne choisit 5 attributs/traits de caractère sur elle, à faire reformuler par sa ou son partenaire, puis ils inversent les rôles.

Cette activité ne fait pas l'objet d'une présentation en grand groupe et reste confidentielle au sein des binômes. À la fin, les participantes et participants échangent brièvement sur leurs ressentis par rapport à la reformulation positive qu'ils viennent d'expérimenter.



## SOCIOGRAMME

### OBJECTIFS

- > Faire davantage connaissance
- > Réfléchir à son identité
- > Analyser ses acquis

### MATÉRIEL Aucun

### DURÉE 20 min

### DÉROULEMENT

Les membres du groupe doivent s'ordonner selon les indications du meneur de jeu.

Voici quelques exemples pour se ranger en ligne :

- Se ranger par ordre de taille (du plus petit au plus grand)
- Se ranger par ordre alphabétique du prénom (de A à Z)
- Se ranger par ordre d'âge du plus jeune au plus âgé

Il est possible aussi de simuler une carte géographique sur le sol (en désignant les quatre points cardinaux) et demander aux participantes et participants de se placer dans l'espace en fonction :

- De leur lieu de naissance
- De leur lieu de vie actuel
- Des lieux dans lesquels ils ont vécu ou qu'ils ont visité
- Le lieu dans lequel ils feront leur stage, leur mobilité, etc.

Il est aussi possible de diviser la pièce en deux avec un côté « oui » et un côté « non » et poser des questions fermées du type :

- Je suis déjà allée à l'étranger
- Je suis déjà allée en Allemagne/en France
- Je comprends au moins 2, 3, 4 langues

Après chaque question, suivant le temps à disposition et la taille du groupe, la meneuse ou le meneur de jeu fait le tour du groupe pour que chacune et chacun puisse donner sa réponse. La mise en ordre peut se faire en silence (et faire appel à des stratégies non verbales) ou en parlant.

À travers cet exercice, il est important de souligner que chacune et chacun se rend compte et relativise au sein du groupe ses propres expériences et compétences comme ses propres attentes concernant l'échange interculturel. Rester ouvert leur permettra de se laisser surprendre afin de mieux vivre cette expérience interculturelle. Cet exercice permet de pouvoir parler de ses propres ressentis et de ce que permet l'échange interculturel. Chacune et chacun a sa propre perception des choses.

De cette façon on réalise au cours de cette activité que les attentes de l'échange interculturel peuvent être très multiples.



## PHOTOLANGAGE

### 📌 OBJECTIFS

- > Permettre une formulation plus aisée d'émotions à travers les images
- > Permettre une réflexion sur les activités précédentes
- > Partager avec les autres via un support visuel

### 📁 MATÉRIEL

> Cartes postales, collection d'illustrations, une sélection d'images est disponible dans l'espace multimédia de la publication à l'adresse suivante : [www.ofaj.org/ressources/preparation](http://www.ofaj.org/ressources/preparation)

### 🕒 DURÉE 20 min

### 👉 DÉROULEMENT

Les participantes et participants sont assis en cercle au milieu duquel différentes images sont réparties sur le sol. Chaque membre du groupe choisit pour soi en silence une ou plusieurs photos qui lui parlent le plus. Aucune limite de temps n'est donnée. L'animatrice et/ou l'animateur en choisit également si la question le concerne aussi. Une fois que tout le monde a choisi sa ou ses cartes, la parole est donnée à la première personne qui souhaite parler pour expliquer son choix pour ensuite donner son tour de parole soit à la prochaine volontaire ou au prochain volontaire, soit à la personne qui est à sa droite ou à sa gauche.

### EXEMPLE DE QUESTIONS

- Comment avez-vous vécu la séance ?
- Comment vous sentez-vous après cette activité ?
- Comment vous sentez-vous avant le départ en Allemagne ?
- Dans quel état d'esprit débutez-vous/terminez-vous la préparation à l'échange ?

### REMARQUE

Cette méthode est avant tout une source de plaisir, plaisir à échanger et plaisir d'être en groupe. C'est pour cela qu'il est important d'avoir auparavant installé un climat de confiance au sein du groupe dans le but de pouvoir s'exprimer librement et de s'écouter avec bienveillance.

Avoir l'appui d'un support visuel peut faciliter la parole et il est toujours possible de s'adapter au mieux aux groupes concernés en choisissant soi-même les cartes proposées comme, par exemple, en collectionnant des cartes postales. Cela permettra également de varier les sentiments et d'apporter plus de détails en fonction du thème que l'on veut aborder.



# SAUVEZ LA FRANCE !

## OBJECTIFS

- > Réfléchir à sa propre identité
- > Inciter une discussion sur les clichés
- > Mettre en valeur la différence entre les clichés et la réalité

## MATÉRIEL

- > PC
- > Vidéoprojecteur/Enceinte
- > Tableau
- > Lien vers la vidéo : <http://bit.ly/sauvezlaf>

## DURÉE 20-25 min

## DÉROULEMENT

Débuter l'activité en lançant la discussion sur les clichés, pour cela montrer une caricature d'une Française ou d'un Français typique (béret basque, vin rouge, baguette).

- Qu'est-ce qui est typiquement français ?
- Connaissent-ils des clichés sur les Allemandes et Allemands ? Si oui lesquels ?

### MONTRER ENSUITE LA VIDÉO

- Une première fois pour en prendre connaissance
- Et une seconde fois (et éventuellement une troisième) pour noter (chacune et chacun pour soi) les clichés énumérés sur la France

### DISCUTER ENSUITE AVEC LE GROUPE

- Est-ce que ces clichés correspondent à leur vécu de la France ?
- Est-ce qu'ils se sentent typiquement français ou même leur entourage (famille, amis, etc.) ?
- Qu'est-ce qu'ils pensent maintenant des clichés sur les Allemandes et Allemands qu'ils ont rassemblés pendant la première partie ?

Une activité semblable pour un groupe germanophone se trouve dans la version allemande de cette publication.



# QUI EST L'AUTRE ?

DU REGARD SUR SOI

VERS LA RENCONTRE

À la suite de la première étape pendant laquelle la notion de personnalité et d'identité culturelle est mise en lumière, on se concentre lors de cette deuxième phase sur les représentations que l'on a de l'autre, sur les préjugés et les stéréotypes. Le regard sur l'autre est souvent chargé d'appréhensions, d'images, d'idées reçues qui proviennent de récits et/ou d'expériences vécues.

Comment ces représentations peuvent-elles être mises en évidence et remises en question ? Qu'est-ce qui tient de la peur de découvrir un nouveau monde ? Mais aussi, qu'est-ce que l'on sait déjà ? Quels sont les faits, quelles sont les généralisations et/ou les projections ?

Dans cette partie, les activités traitent de l'autre pays, du quotidien et du monde professionnel. Il est ainsi possible d'établir une passerelle avec les nouvelles expériences dans l'autre pays et de rendre les obstacles plus faciles à surmonter.





## QUE SAIS-JE ?

### 🔍 OBJECTIFS

- > Exposer les connaissances sur l'autre pays et les représentations
- > Se confronter aux expériences, stéréotypes et préjugés et les analyser

### 📁 MATÉRIEL

- > Des tables et chaises
- > Des fournitures pour le collage, des journaux et magazines divers, de la colle, des ciseaux, des grandes feuilles cartonnées ou du papier format A3, le tout en quantité suffisante
- > Des feutres de couleur, des craies

### 🕒 DURÉE

- > 20-30 min pour le collage
- > 20 min pour la réflexion en groupe

### 👉 DÉROULEMENT

Il s'agit dans cette activité de faire prendre conscience des expériences et/ou des représentations que l'on a de l'autre pays et de les visualiser. La forme proposée pour cela est le collage.

Demander aux participantes et participants de se remémorer leurs souvenirs et vécus lors de vacances ou de voyages de classe en Allemagne (ou en France le cas échéant). S'ils ne se sont jamais rendus dans l'autre pays, leur demander quelles images ils ont du pays. Quelqu'un qui n'a jamais visité l'autre pays en a sûrement entendu parlé, par des amis ou l'entourage qui relatent leurs impressions. D'autres images et représentations provenant des médias peuvent également être utilisées.

En travail individuel, demander aux participantes et participants de visualiser tout cela. Ils peuvent découper des images, en faire des collages, dessiner, colorier.

Laisser assez de temps pour ce processus créatif.

### RÉFLEXION

Variante 1 : en binômes, se présenter mutuellement son collage et répondre aux questions de sa ou son partenaire.

Variante 2 : tous les travaux sont affichés et visualisés les uns après les autres. Laisser place aux questions et aux commentaires puis faire un retour en grand groupe avec les questions suivantes :

- Sur quoi se basent vos idées, images, représentations ?
- Dans le cas où vous n'avez pas vous-même fait l'expérience, d'où proviennent vos connaissances ?
- Qu'est-ce que les clichés, les stéréotypes et les préjugés ? Et qu'est-ce qui est « vrai » ?



## QUIZ DES MARQUES

### OBJECTIFS

> Prendre conscience que l'Allemagne est présente dans notre quotidien

### MATÉRIEL

> Le quiz avec les marques allemandes à télécharger dans l'espace multimédia ([www.ofaj.org/ressources/preparation](http://www.ofaj.org/ressources/preparation)) en utilisant le code suivant : pR3pv0R

> Ordinateur et vidéoprojecteur

> Une récompense pour le groupe gagnant

### DURÉE 30 min

### DÉROULEMENT

Il s'agit dans cette activité de faire prendre conscience que de nombreuses marques que les participantes et les participants voient dans leur quotidien (et pas seulement les voitures) proviennent d'Allemagne. Cela sera prétexte à introduire des connaissances sur l'Allemagne et notamment l'économie.

Diviser le groupe en deux ou trois équipes et débiter le quiz. L'équipe qui est la plus rapide à donner la bonne réponse marque le point. L'équipe qui a le plus de points a gagné.

Discuter à la fin du jeu avec le groupe :  
Quelles réponses les ont surpris ? Pourquoi ?



## UTILISATION DES VIDÉOS DE L'ÉMISSION « KARAMBOLAGE » (ARTE)

### 🔍 OBJECTIFS

- > Comparaison de particularités culturelles d'Allemagne et de France

### 📄 MATÉRIEL

- > Un vidéoprojecteur
- > Des enceintes
- > Un tableau
- > De quoi prendre des notes pour les participantes et participants (stylos, feuilles ou cahiers)

### 🕒 DURÉE 20 à 30 min

### 👉 DÉROULEMENT

#### 1. ACTIVITÉS AVANT LE VISIONNAGE DE LA VIDÉO

- Discussion avec les participantes et participants : aborder le thème de la vidéo (l'apéro, les « Biergarten », la coupe du fromage, la bise, les salutations, etc.) en questionnant les connaissances préalables. Demander également comment ça se passe dans leur propre pays.
- Question : « À votre avis, quel est l'usage dans l'autre pays ? »

#### 2. ACTIVITÉS PENDANT LA VIDÉO

- La visionner éventuellement 2 ou 3 fois.
- Demander aux participantes et participants de noter les points communs et les différences observés, les termes qu'ils ont entendu dans l'autre langue.
- Question : « Que trouvez-vous étrange/sympathique/amusant ? »

#### 3. ACTIVITÉS APRÈS LE VISIONNAGE

- Rassembler les réponses des participantes et participants et les noter au tableau.
- Selon les possibilités, comparer les usages avec d'autres cultures ou d'autre pays.
- Éventuellement faire rejouer les scènes (par ex. la bise).



### SÉLECTION D'EXTRAITS

L'objet : das Brettchen  
(DVD Karambolage 1; 29 février 2004)  
Der Gegenstand: das Brettchen

Le quotidien : les jours fériés  
(DVD Karambolage 6 ; 9 Mars 2008)  
Der Alltag: die Feiertage

L'usage : Schulnoten  
(DVD Karambolage 6 ; 7 septembre 2008)  
Die Art und Weise: Les notes scolaires

L'usage : Le bounty  
(DVD Karambolage 7 ; 7 juin 2009)  
Die Art und Weise: Der Bounty

Le quotidien : le numéro de quai  
(DVD Karambolage 9 ; 26 septembre 2010)  
Der Alltag: die Gleisnummern

Le quotidien : Couper le fromage  
Der Alltag: Wie schneidet man französischen Käse?

Le quotidien : Le pourboire  
Der Alltag: Das Trinkgeld

L'usage : La bise  
Die Art und Weise: Die Franzosen und die Kunst des Küssens

Le rite : l'apéro  
Das Ritual: Apéritif gefällig?

Un grand nombre d'extraits sont disponibles sur la chaîne YouTube de Karambolage en français.

Les liens des vidéos figurant dans la sélection ci-dessus se trouvent dans l'espace multimédia de la publication à l'adresse suivante : [www.ofaj.org/ressources/preparation](http://www.ofaj.org/ressources/preparation).



## FAIRE LA PAIRE

### 🔍 OBJECTIFS

- > Déblocage
- > Approche ludique des points communs et différences entre les deux pays

### 📄 MATÉRIEL

- > La planche illustrée (à télécharger à l'adresse suivante : [www.ofaj.org/ressources/preparation](http://www.ofaj.org/ressources/preparation)) en autant d'exemplaires que de groupes

### 🕒 DURÉE 30 min

### 👉 DÉROULEMENT

Découper les cartes des planches illustrées pour préparer le jeu.

Passer en revue les cartes en les nommant en français et en allemand en plénière, faire répéter les mots deux ou trois fois pour mémoriser la prononciation.

Diviser en groupes de 4, distribuer un set de cartes par groupe, mélanger les cartes et les disposer les unes à côté des autres sur la table (ou le sol) face illustrée cachée.

La première personne tire une carte, la nomme puis cherche à découvrir la paire en retournant une autre carte.

Si la deuxième carte correspond, nommer la paire en français et en allemand. La joueuse ou le joueur remporte la paire et peut tirer une nouvelle carte pour chercher à constituer une nouvelle paire.

Si la deuxième carte ne correspond pas, retourner les deux sans les déplacer. La deuxième personne réitère le même procédé ainsi de suite jusqu'à ce que toutes les paires aient été constituées et nommées.

La joueuse ou le joueur qui a remporté le plus de paires a gagné.





# DE QUOI AI-JE BESOIN ?

## CONCRÉTISER LE SÉJOUR

Après s'être penché sur sa propre identité culturelle, s'être interrogé sur les représentations que l'on a de l'autre et avoir élargi ses connaissances sur le pays voisin, il s'agit lors de la troisième et dernière phase de se questionner sur ses besoins : de quoi ai-je besoin pour la rencontre ? Qu'est-ce qui va m'aider afin de me repérer dans un nouvel environnement, que dois-je approfondir afin de me sentir prête ou prêt ? Quelles ressources langagières me sont utiles, voire indispensables, peuvent-elles être acquises sur un laps de temps court ?

Dans cette partie de la boîte à outils se trouvent principalement des méthodes pour se présenter et parler de sa formation, se constituer un vocabulaire de survie, ou encore utiliser des stratégies de communication non verbale. Cette assurance est tout autant importante qu'un vocabulaire approprié. Ce dernier se construit au fur et à mesure du temps et des expériences. Les stratégies de communication non verbales comme le langage corporel, les signes, les mimes, sont des compétences plus ou moins marquées selon les cultures et qu'il peut être nécessaire de renforcer. Il y a toujours un moyen de communiquer et de se faire comprendre quand on est à court de vocabulaire.





## MON ÉCHANGE, MES BESOINS AVEC MOBIDICO !

### 🕒 OBJECTIFS

- > Découvrir l'application Mobidico
- > Se familiariser avec les fonctions
- > Créer son propre vocabulaire de base
- > Tester son vocabulaire
- > Mutualiser les apprentissages

### 📁 MATÉRIEL

- > La vidéo « Mobidico - l'application linguistique »  
[http://bit.ly/fr\\_mobidico](http://bit.ly/fr_mobidico)
- > Un vidéoprojecteur
- > Une connexion Internet
- > Un smartphone pour au moins deux personnes
- > L'application Mobidico (téléchargeable sur l'App Store Apple ou dans Google Play pour les téléphones sous Android)
- > Un tableau ou une grande affiche

### 🕒 DURÉE 25 min

### 👉 DÉROULEMENT

#### MOBIDICO, QU'EST-CE QUE C'EST ?

Visionner la vidéo de présentation de l'outil Mobidico (durée : 1:50 min).

Insister sur le fait que l'application est gratuite, fonctionne sans connexion Internet une fois téléchargée, ne prend pas beaucoup de place (6 Mo) et ne demande aucune autorisation d'accès aux données personnelles.

Mobidico est une application de terminologie spécialisée. Elle rassemble non pas un dictionnaire classique, mais des glossaires thématiques (« se loger », « théâtre », « sport », « musique », « cuisine », « insertion professionnelle », etc.) et fournit des informations culturelles supplémentaires.

Demander aux participantes et participants de télécharger l'application. Si ceci n'est pas possible, une version web de l'application est disponible à l'adresse suivante :  
<https://mobidico.ofaj.org/>.



## MON VOCABULAIRE DE BASE PERSONNALISÉ

1. Dans un premier temps, rassembler dans la langue maternelle avec les participantes et participants les termes dont ils auront besoin. Cela peut se faire par exemple sous forme de brainstorming de mots suivant les besoins, le niveau et la thématique du séjour. Les inscrire au tableau ou sur une grande affiche, éventuellement les classer par thème.

2. Chaque personne recherche ensuite dans l'application Mobidico la traduction de ces termes grâce à la fonction recherche. Afin de se constituer un vocabulaire de base personnalisé, enregistrer les termes en cliquant sur le bouton « Mes favoris ». Si besoin, limiter à quelques thèmes ou imposer le thème. Dans le glossaire « Mobile en Allemagne » se trouvent beaucoup de mots et expressions liés au quotidien.

3. Une fois les traductions trouvées, parcourir la liste en travaillant la prononciation de la langue cible.

4. Ensuite, inviter les participantes et participants à se tester sur leur vocabulaire de base, grâce à la fonction « Carte flash » en sélectionnant « À partir de mes favoris ».

Les participantes et participants peuvent se tester seuls, à deux ou à plusieurs. Les portables peuvent éventuellement être échangés afin de voir la liste des favoris d'autres personnes. Cette activité peut être faite en une fois, de sorte de se constituer son vocabulaire de survie ; ou être faite de manière récurrente, en début de séance/de cours par exemple, de sorte d'agrandir son lexique progressivement. Les termes enregistrés dans les favoris sont classés par ordre alphabétique, par thème ou encore par date. Pour les plus autonomes, l'enjeu est qu'ils s'approprient l'application Mobidico comme un glossaire thématique personnalisé et personnalisable.



FAIRE UNE RECHERCHE DANS MOBIDICO



CRÉER DES LISTES DE FAVORIS



APPROFONDIR SES CONNAISSANCES AVEC LES CARTES FLASH



## UN MOT, UNE IMAGE

### 🕒 OBJECTIFS

- > Tester un vocabulaire spécifique
- > Apprendre/réviser en s'amusant
- > Systématiser ses apprentissages

### 📁 MATÉRIEL

- > Le vocabulaire nécessaire imprimé ou écrit sur des feuilles non transparentes
- > Des images correspondant aux mots
- > Ciseaux, éventuellement colle et feutres

### 🕒 DURÉE Variable

### 👉 DÉROULEMENT

#### PRÉPARATION

Écrire ou imprimer sur des feuilles cartonnées les mots de vocabulaire dans la langue du partenaire. Grâce à la version web de l'application Mobidico ([www.mobidico.ofaj.org](http://www.mobidico.ofaj.org)), il est possible de télécharger tout un glossaire thématique sous format PDF. Imprimer le glossaire, sélectionner et découper les mots les plus pertinents pour le groupe et son niveau. Imprimer également pour chaque terme une image correspondant.

Attention à ce qu'on ne puisse pas voir à travers. Ainsi, s'il n'est pas possible d'imprimer sur un papier cartonné ou de couleur, coller une deuxième feuille au dos avant de découper.

Cette activité se déroule ensuite comme le jeu du Memory® classique. Sur une table, face cachée, chaque mot dans la langue du partenaire et son image respective sont à retrouver afin de reformer des paires. Pour 4 joueuses et joueurs autour d'une table, compter entre 8 et 12 mots (soit entre 16 et 24 papiers).

Il est possible de générer plusieurs jeux sur des thèmes/glossaires différents et d'interchanger les groupes.

En fin de séance, les paires peuvent ensuite être affichées afin de constituer un glossaire visuel géant.

#### VARIANTES

Suivant l'âge des participantes et participants, cette activité peut être réalisée sans image, seulement avec les mots français et allemands pour reconstituer les paires.

Si le temps à disposition le permet, toutes les cartes du jeu peuvent être créées par le groupe (choix des termes, écriture et dessins).



## SUR LES PLANCHES

### ⊕ OBJECTIFS

- > Préparer un vocabulaire de base thématique
- > S'approprier ce vocabulaire grâce au jeu de rôle
- > S'entraîner à utiliser Mobidico comme aide lors d'une situation du quotidien

### 📱 MATÉRIEL

- > Un smartphone par personne (ou au moins un pour deux) avec l'application Mobidico

### ⌚ DURÉE Variable

### 👉 DÉROULEMENT

Par deux ou trois, les participantes et participants élaborent un scénario de quelques minutes d'une situation à laquelle ils seront confrontés dans le pays partenaire.

Par exemple : faire ses courses, demander son chemin, une démarche administrative, expliquer sa formation/son métier/ses études/son école, une situation en stage, une situation en famille d'accueil, etc.

Puis, grâce à l'application Mobidico, ou sur le site [www.mobidico.ofaj.org](http://www.mobidico.ofaj.org), à la fonction « Mes favoris », se constituer le vocabulaire nécessaire pour la scène.

Jouer la scène éventuellement dans sa langue maternelle une première fois. Puis jouer la scène entièrement dans la langue du partenaire, en faisant usage de l'application Mobidico.

Insister au préalable sur toutes les stratégies de communication possibles et leur utilité : dessiner, faire des mimes, des mimiques, montrer, utiliser des internationalismes, faire des phrases simples, etc.

Faire éventuellement en amont une ou plusieurs activités de découverte des stratégies de communication, entre autres non verbales.

Si les participantes et participants le souhaitent, se montrer mutuellement les scènes des différents groupes, sinon les laisser travailler en petits groupes afin d'éviter les éventuelles timidités ou moqueries.

L'objectif est de les mettre à l'aise et de leur montrer que l'on peut communiquer avec peu.



## SE PRÉSENTER AVEC LE JEU DU DÉ

### 🕒 OBJECTIFS

> Apprendre en s'amusant comment se présenter en allemand

### 📁 MATÉRIEL

- > Un tableau, un paperboard, une affiche
- > Un dé (idéalement un gros dé en mousse)
- > Des images de différents lieux de sa ville/sa région, comme un restaurant, des loisirs, une université, des musées, etc.

### 🕒 DURÉE 5 à 15 min

### 👉 DÉROULEMENT

Écrire en amont au tableau ou sur une affiche une des deux variantes ci-dessous :

#### VARIANTE 1

1. Ich heiÙe \_\_\_\_\_.
2. Ich bin \_\_\_\_ Jahre alt.
3. Ich komme aus \_\_\_\_\_(Stadt, Land).
4. Ich esse gern \_\_\_\_\_.
5. Mein Hobby ist \_\_\_\_\_.
6. Alle wechseln den Platz!

#### VARIANTE 2

1. Ich heiÙe \_\_\_\_\_.
2. Ich bin \_\_\_\_ Jahre alt.
3. Ich komme aus \_\_\_\_\_(Stadt, Land).
4. Ich esse gern \_\_\_\_\_.
5. Mein Hobby ist \_\_\_\_\_.
6. Compléter toutes les phrases de 1 à 5.

L'animatrice ou l'animateur de la séance se présente de manière simple en allemand, en complétant les phrases ci-dessus. En utilisant au maximum des mots transparents, des gestes et des images, donner des informations sur soi, sa ville (Restaurant, Bar, Museum, Diskothek, Universität, etc.), ce qu'on aime manger (Pizza, Spaghetti, Schokolade, etc.) et ses loisirs (FuÙball, Tennis, etc.).

Il est ainsi plus facile pour les participantes et participants de comprendre ce que veulent dire ces phrases.

Après la présentation, il est possible de leur demander, en français, ce qu'ils ont compris pour les aider à dépasser certains blocages. C'est ensuite à leur tour de se présenter à l'aide de ces phrases. Pour cela, ils lancent le dé et complètent la phrase correspondant au chiffre.



## LA FRANCE ET L'ALLEMAGNE EN CHIFFRES

### OBJECTIFS

- > Aller plus loin dans la découverte de l'Allemagne
- > Dépasser les idées reçues
- > Mise en parallèle des réalités en France et en Allemagne

### MATÉRIEL

- > L'infographie sur les deux pays à télécharger dans l'espace multimédia à l'adresse suivante : [www.ofaj.org/ressources/preparation](http://www.ofaj.org/ressources/preparation)
- > Ordinateur et vidéoprojecteur

 **DURÉE** Suivant le format choisi entre 45 min et 1h

### DÉROULEMENT

Les chiffres présentés permettent d'aller plus loin dans la découverte des deux pays.

L'infographie peut être utilisée de plusieurs manières :

#### SOUS FORME DE QUIZ

Les participantes et participants cherchent à deviner les ordres de grandeur pour chacun des sujets.

#### AMORCE DE DISCUSSION

Les chiffres présentés peuvent être une façon ludique d'amorcer une discussion au sein du groupe. On peut par exemple poser les questions suivantes : le chiffre les surprend-il ? Pourquoi ? Qu'est-ce qui peut l'expliquer ? Qu'est-ce qui peut expliquer les différences ou les ressemblances entre les deux pays ?



## PRÉSENTATION DE SA VILLE

### 🕒 OBJECTIFS

- > Partager sa perception de son pays d'origine
- > Réfléchir à son identité
- > Donner une place à la créativité

### 📁 MATÉRIEL

- > Papiers, paperboard
- > Crayons/colle/ciseaux
- > Ordinateur
- > Vidéoprojecteur

### 🕒 DURÉE Variable suivant les variantes

### 👉 DÉROULEMENT

Il s'agit de produire avec le groupe une présentation originale et personnalisée de leur ville ou de leur région qui sera montrée au groupe partenaire au début de la rencontre. Que veut-on montrer de sa ville ? Quels sont les lieux importants pour les jeunes ?

1. Présentation et analyse des vidéos suivantes selon la langue du groupe :

Allemagne : Das ist Limburg – Markus Zimmermann  
[http://bit.ly/vorb\\_limburg](http://bit.ly/vorb_limburg)

France : Marly-Gomont – Kamini  
[http://bit.ly/prepa\\_marly](http://bit.ly/prepa_marly)

En cercle, les participantes et participants vont pouvoir analyser la vidéo grâce à cette question : quels thèmes sont abordés dans la vidéo ? Comment les villes sont montrées ?

Écrire les réponses sur un paperboard.

En petit groupe, les membres du groupe réfléchissent aux thèmes qu'ils souhaitent aborder dans leur présentation.



### SUGGESTIONS DE THÈMES

- une ville, une cité, la campagne
- la situation géographique
- le type de population
- les infrastructures
- l'accent, le dialecte
- les activités, les événements
- une journée type
- les lieux préférés des jeunes
- les souvenirs

2. Les groupes qui auront été créés pendant la première partie se rendent sur les lieux qui leur sont importants afin de les photographier. La durée de l'activité peut être limitée à une heure et demie.

À partir de ces photos, deux variantes sont possibles :

#### VARIANTE PHOTOGRAPHIQUE

Création d'un montage photo, d'une exposition, d'un petit journal : les groupes impriment les photos choisies pour ensuite les coller sur une affiche et ajouter une description. Une fois la préparation terminée, ils présentent leur travail au reste du groupe. Les montages peuvent par la suite être exposés pour que chacune et chacun puissent prendre le temps de regarder ce que les autres ont fait.

#### VARIANTE MUSICALE

Création d'une chanson :

À partir des photos et des thèmes choisis le groupe peut créer une chanson afin de dynamiser la présentation. Cette variante nécessite un peu plus de temps, compter une demie journée.



# SOUTIEN FINANCIER DE L'OFAJ

## POUR LA PRÉPARATION

## DE L'ÉCHANGE

### LA PRÉPARATION LINGUISTIQUE ET INTERCULTURELLE DE L'ÉCHANGE

.....

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) soutient la préparation linguistique et interculturelle de l'échange par une subvention qui doit être demandée indépendamment de l'échange. Cette préparation peut avoir lieu soit en bloc sur quelques jours, soit régulièrement sur une période plus ou moins longue précédant le départ en Allemagne. Elle permet d'aborder différemment l'apprentissage de l'allemand et de renforcer la motivation des jeunes. Elle peut servir à préparer une mobilité collective ou un groupe de jeunes se préparant à des mobilités individuelles, par exemple des stages en entreprises.

#### SUBVENTION

Une subvention d'un montant maximum de 10 € par heure peut être demandée pour financer les frais de rémunération de l'intervenante ou de l'intervenant assurant la préparation, le nombre d'heure total pouvant aller de 10 à 100 heures max.

#### PROCÉDURE

- La demande de subvention pour la préparation linguistique de l'échange s'effectue auprès du secteur linguistique de l'OFAJ indépendamment de la demande de subvention concernant l'échange.
- Elle se compose du formulaire général de demande accompagné du formulaire « Informations complémentaires ». Le dossier complet doit être envoyé deux mois avant le début de la préparation au secteur linguistique à l'adresse suivante :

**OFAJ**  
**Secteur linguistique**  
**Molkenmarkt 1**  
**10179 Berlin**

Pour plus d'informations sur ce programme et les formulaires de demande spécifique à ce programme, veuillez consulter la page suivante : <https://www.ofaj.org/programmes-formation/subvention-pour-la-preparation-linguistique-de-l-echange.html>.

## SOUTIEN À L'IMPLICATION DES JEUNES PARTICIPANTES OU PARTICIPANTS DANS LA CONCEPTION ET DANS LA RÉALISATION DES PROJETS

.....

Par ailleurs, conformément à l'article 4.1.1.4 des Directives de l'OFAJ, il est possible de demander un soutien supplémentaire afin d'associer des jeunes à la préparation et à la réalisation d'un projet.

Attention, ce soutien est indépendant de la subvention pour la préparation linguistique et interculturelle de l'échange, la demande doit en être faite dans le dossier de subvention pour l'échange.

« L'OFAJ peut accorder un soutien spécifique aux projets d'échange de groupes qui associent directement et concrètement les jeunes participantes ou participants à leur conception et à leur organisation pratique. Le montant de ce soutien spécifique est plafonné à 10 € par jeune participante ou participant impliqué directement et de manière concrète. Il permet de couvrir une partie des coûts de réunions préparatoires locales, ainsi que d'autres mesures préparatoires associant les jeunes participantes ou participants. Ces coûts doivent être reportés, au stade du décompte, dans la liste des justificatifs. La demandeuse ou le demandeur porte également la demande d'attribution de ce soutien spécifique pour les mesures mises en place par son partenaire et lui répercute le montant éventuellement accordé par l'OFAJ. L'attribution de ce soutien n'exclut pas un soutien de l'OFAJ pour une rencontre préparatoire au sens de l'article 3.4.

des présentes Directives. Les modalités selon lesquelles les participantes ou participants sont associés à la préparation de l'échange, ainsi que leur impact, doivent être explicitées dans le concept pédagogique et leur mise en œuvre détaillée dans le rapport relatif à la réalisation du projet, transmis avec le formulaire de décompte. » (Directives, 2018 : p. 44)



Sous la direction de  
Anne Jardin

**Auteurs**

Alexander Fast  
Antje Klambt  
Marie Le Droguène  
Audrey Micheneau

**Traduction**

Antje Klambt  
Audrey Micheneau

**Coordination du groupe de travail**  
Camille Farnoux

**Coordination du manuscrit et relecture**

Elise Benon  
Camille Farnoux  
Jessica Nougier  
Julia Gottuck  
Annette Schwichtenberg

Nous remercions pour sa participation  
Sylvie Matthias (Centre Français de Berlin)

**Crédits photos**

**PAGE 7:** Boris Bocheinski

**PAGE 15:** SIMONIN\_jc, Christian Creutz,  
CFB, Gabrielle Denisse, OFAJ/DFJW

**PAGE 17:** Boris Bocheinski, Cordula Tremel,  
OFAJ/DFJW, Mateusz Ciągło

**PAGE 27:** OFAJ, Mateusz Ciągło,  
Boris Bocheinski, OFAJ/DFJW

**PAGE 33:** Pierre Adjedj, INFA

**PAGE 35:** Oliver Dietze, Charles Mazure,  
Antoine Guibert, Christian Creutz, OFAJ/DFJW

**PAGE 45:** OFAJ/DFJW

**Graphisme**

[www.in-the-mood.fr](http://www.in-the-mood.fr)

**Impression**

Stober GmbH

ISBN 978-2-36924-006-8

© OFAJ/DFJW – 9.2019

Certaines activités pédagogiques présentées dans cet ouvrage  
sont complétées par des supports interactifs (vidéo, quiz etc.) à télécharger :

[www.ofaj.org/ressources/preparation](http://www.ofaj.org/ressources/preparation)